HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔ CHỨC LAO ĐỘNG QUỐC TẾ
VỀ
VIỆC THIẾT LẬP VĂN PHÒNG ILO
TẠI HÀ NỘI, VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam (dưới đây gọi tắt là "Chính phủ") và Tổ chức Lao động Quốc tế (dưới đây gọi tắt là "ILO") với mong muốn ký Hiệp định thiết lập Văn phòng ILO tại Hà nội, Việt Nam và đặt ra các điều kiện và điều khoản cho Văn phòng này hoạt động, đã thoả thuận như sau:

Điều I

CÁC ĐỊNH NGHĨA

Vì mục đích của Hiệp định này, những định nghĩa sau đây sẽ được áp dụng:

(i) "Văn phòng ILO" nghĩa là một đơn vị tổ chức ILO ở Việt Nam do Tổng Giám đốc ILO thiết lập phù hợp với Hiệp định này;

(ii) "Tài sản, ngân quĩ và của cải" bao gồm cả tài sản và ngân quỹ do ILO quản lý trong quá trình thực hiện các chức năng theo Hiến chương của ILO;

(iii) "Người đứng đầu Văn phòng ILO" là viên chức phụ trách Văn phòng ILO;

(iv) "Các viên chức ILO" nghĩa là tất cả các nhân viên do ILO tuyển dụng theo Điều lệ viên chức của ILO, không kể những người được tuyển dụng tại địa phương mà được giao việc và trả công theo giờ như qui định tại Nghị quyết 76 (1) ngày 7 tháng 12 năm 1946 của Đại Hội Đồng Liên Hợp Quốc;

(v) "Các chuyên gia" và "các viên chức được tuyển dụng quốc tế" là tất cả những người được ILO giao nhiệm vụ làm việc ở Văn phòng ILO, hoặc thực hiện các dự án, hoặc thực hiện các nhiệm vụ đặc biệt trong một thời gian nhất định, trừ những công dân của nước chủ nhà được tuyển dụng tại địa phương;

(vi) "Các thành viên gia đình" bao gồm chồng hoặc vợ, con cái hoặc bố mẹ, những người hoàn toàn phụ thuộc vào viên chức của Văn

phòng, miễn là họ không tham gia vào bất kỳ hoạt động thương mại, kinh doanh hay nghề nghiệp gì trong thời gian sinh sống ở Việt Nam;

(vii) "Các bên" nghĩa là Chính phủ và ILO;

(viii) "Bên" nghĩa là Chính phủ hoặc ILO.

Điều II

CHỨC NĂNG CỦA VĂN PHÒNG

1. Các hoạt động của Văn phòng ILO Hà Nội, dựa trên mối quan hệ đối tác tích cực với ba thành phần của Việt Nam là Chính phủ và các tổ chức có tính đại diện nhất cho người lao động và người sử dụng lao động, được xây dựng nhằm đáp ứng các nhu cầu do các đối tác này nêu lên trong việc thực hiện các mục tiêu của quốc gia thúc đẩy các nguyên tắc được nêu trong Hiến chương ILO và các hoạt động trong Chương trình Hành động của ILO.

2. Trong việc thực hiện các chức năng của mình, Văn phòng sẽ hợp tác với các cơ quan của Chính phủ - trong đó Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội hoặc Bộ hữu quan phụ trách lao động và việc làm sẽ là đầu mối quốc gia - và với các tổ chức có tính đại diện nhất cho người lao động và người sử dụng lao động được Chính phủ Việt Nam thừa nhận phù hợp với những nguyên tắc cấu thành nội dung chính của đoạn 5 của Điều 3 Hiến chương ILO.

Điều III

ƯU ĐÃI VÀ MIỄN TRỪ

1. Chính phủ sẽ dành cho ILO và các viên chức của ILO thực hiện nhiệm vụ ở Việt Nam, cũng như tài sản, quỹ, và của cải của ILO, những ưu đãi và miễn trừ được quy định tại Công ước về Ưu đãi và Miễn trừ của Các Tổ chức Chuyên môn.

2. Chính phủ sẽ dành cho Người đứng đầu Văn phòng ILO tại Hà Nội chế độ đãi ngộ như dành cho những người đứng đầu các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hợp Quốc tại Hà nội phù hợp với các điều luật hiện hành của Việt Nam.

3. Không làm tổn hại đến các điều khoản đã nêu ở đoạn 1 và 2 của điều này, Chính phủ sẽ dành cho các viên chức quốc tế của ILO và các chuyên gia được cử làm việc tại Văn phòng ILO ở Hà Nội, và các thành viên gia đình của họ sự đãi ngộ tương tự sự đãi ngộ dành chung cho các nhân viên quốc tế có cấp bậc và địa vị tương đương của các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hợp Quốc có văn phòng tại Việt Nam.

4. Người đứng đầu Văn phòng ILO sẽ do Tổng giám đốc ILO bổ nhiệm sau khi đã tham khảo ý kiến Chính phủ. ILO sẽ thông báo cho Chính phủ tên người được bổ nhiệm vào thời gian thích hợp.

5. Về vấn đề thông tin liên lạc chính thức, kể cả quyền gửi và nhận thư bằng túi thư ngoại giao, và về tất cả các vấn đề khác liên quan đến việc thực hiện các chức năng của mình, Văn phòng ILO tại Hà Nội sẽ được đối xử không kém thuận lợi hơn sự đãi ngộ dành cho các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hợp Quốc có văn phòng ở Hà Nội.

6. Văn phòng ILO tại Hà Nội sẽ có số lượng nhân viên mà ILO cho là thích hợp để thực hiện chức năng của mình một cách thuận lợi. ILO sẽ thông báo cho Chính phủ tên của các viên chức của Văn phòng, các thành viên gia đình của họ, công việc và những thay đổi về địa vị của những người này trước khi họ đến và một cách thường xuyên trong thời gian họ ở nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

7. Ngoại trừ việc phải tuân thủ các điều luật và quy định về các khu vực cấm đi lại vì lý do an ninh quốc gia, Chính phủ sẽ đảm bảo tự do đi lại trong lãnh thổ Việt nam đối với tất cả các viên chức của Văn phòng ILO tại Hà Nội, và những thành viên gia đình của họ, và sẽ dành cho họ những thuận lợi tương tự như dành cho viên chức có cấp bậc hoặc địa vị tương đương của các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hợp Quốc có văn phòng tại Hà nội.

8. Nhân viên địa phương của Văn phòng ILO tại Hà Nội, Việt Nam sẽ được đối xử bình đẳng như đối với nhân viên địa phương có địa vị tương đương đang làm việc cho các Văn phòng của các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hợp Quốc tại Việt Nam.

9. Những người được hưởng các ưu đãi và miễn trừ quy định tại Hiệp định này sẽ tuân thủ các điều luật và quy định hiện hành của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam. Họ sẽ không can thiệp vào công việc nội bộ của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam.

Điều IV

Chính phủ sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập cảnh, lưu trú và rời khỏi Việt Nam cho tất cả viên chức của Văn phòng ILO tại Hà Nội và các chuyên gia dự án do ILO thực hiện hoặc quản lý trong lãnh thổ của nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, kể cả các thành viên gia đình của họ.

Điều V

1. Chính phủ sẽ cố gắng hết sức trong phạm vi khả năng của mình dành mọi

sự hỗ trợ cho ILO bằng việc xác định và giới thiệu toà nhà thích hợp làm Văn phòng ILO tại Hà Nội cũng như cung cấp các dịch vụ địa phương khác phù hợp với tập quán áp dụng đối với các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hiệp Quốc có văn phòng ở nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam.

2. Cục Phục vụ Đoàn Ngoại giao được Chính phủ chỉ định là cơ quan đại diện của Chính phủ phụ trách việc cung ứng và giới thiệu trụ sở cho Văn phòng ILO tại Hà Nội hoặc nhà ở cho viên chức quốc tế của ILO thuê và cung cấp các dịch vụ địa phương khác như Cục đã và đang làm cho các tổ chức quốc tế khác thuộc hệ thống Liên Hợp Quốc có Văn phòng tại Hà Nội.

Điều VI

CHI PHÍ CHO VĂN PHÒNG

ILO sẽ chịu chi phí cho Văn phòng tại Hà Nội, bao gồm tất cả chi phí thuê và bảo trì Văn phòng, nhà ở, chi phí hoạt động, xe cộ, trang thiết bị, lương cho nhân viên.

Điều VII

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

1. Mọi tranh chấp giữa chính phủ và ILO liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này nếu không giải quyết được bằng thương lượng hay các phương thức giải quyết khác đã được nhất trí sẽ được đưa ra Hội đồng Trọng tài theo yêu cầu của một trong hai bên. Mỗi bên sẽ chỉ định một trọng tài viên và hai trọng tài viên đã được chỉ định sẽ cử một trọng tài thứ ba làm Chủ tịch Hội đồng Trọng tài. Nếu trong vòng chín mươi ngày kể từ khi có yêu cầu trọng tài mà chưa có bên nào chỉ định được trọng tài viên hoặc nếu trong vòng sáu mươi ngày sau khi hai trọng tài viên được chỉ định mà vẫn chưa cử được trọng tài viên thứ ba thì một trong hai bên có thể yêu cầu Tổng Thư ký Liên hợp quốc chỉ định một trọng tài viên.

2. Thủ tục của Hội đồng Trọng tài sẽ do các trọng tài viên quyết định và các chi phí cho Hội đồng sẽ do cả hai bên chịu theo mức do các trọng tài viên ấn định. Phán quyết trọng tài sẽ bao gồm một tuyên bố về những lý do làm cơ sở cho phán quyết đó và các bên phải chấp nhận như là phán quyết cuối cùng về tranh chấp.

Điều VIII

CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày Chính phủ thông báo rằng các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi kết thúc theo đoạn 3 dưới đây của điều này. Tuy nhiên, trong khi chờ hoàn tất các thủ tục nội bộ của Chính phủ, Hiệp định này sẽ được áp dụng tạm thời sau khi được đại diện của cả hai bên ký.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự nhất trí của hai bên. Việc sửa đổi như vậy có thể được tiến hành thông qua hình thức trao đổi công hàm ngoại giao. Mỗi bên của Hiệp định này sẽ xem xét một cách thiện cảm bất kỳ đề nghị sửa đổi nào do bên kia đưa ra.

3. Mỗi bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng cách thông báo bằng văn bản cho phía bên kia về việc chấm dứt đó. Việc chấm dứt này sẽ có hiệu lực sau 90 ngày kể từ khi một bên nhận được thông báo của phía bên kia hoặc sau một thời gian do hai bên nhất trí để cho phép rút lui có trật tự các nhân viên, tài sản, ngân quỹ của ILO ở Hà Nội và bất cứ người nào khác đang thay mặt cho ILO thực hiện các nhiệm vụ trong khuôn khổ của Hiệp định này cùng ngân quỹ và trang bị của họ.

Trước sự chứng kiến tại chỗ, đại diện được uỷ quyền của cả hai bên đã ký vào bản Hiệp định này. Hiệp định này được làm tại Hà Nội, ngày 04 tháng 02 năm 2002 bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai bản có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Bà Đinh Thị Minh Huyền
Vụ trưởng
Vụ Các Tổ chức Quốc tế
Bộ Ngoại giao

ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT
TỔ CHỨC LAO ĐỘNG QUỐC TẾ

Ông Y. Nodera
Giám đốc
Khu vực Châu Á và Thái Bình Dương

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
ON
THE ESTABLISHMENT OF AN ILO OFFICE
IN HA NOI, VIET NAM

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Government") and the International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the ILO"), wishing to conclude an Agreement relating to the establishment of an ILO Office in Ha Noi, Viet Nam and setting forth the terms and conditions under which the said Office should operate, have agreed as follows :

Article I
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(i) "ILO Office" means the ILO organisational unit in Viet Nam established by the ILO Director-General in accordance with this Agreement;

(ii) "Property, funds and assets" shall also include property and funds administered by ILO in the furtherance of its constitutional functions;

(iii) "Head of the ILO Office" means the official in charge of the ILO Office;

(iv) "ILO Officials" means all members of the staff of ILO employed under the Staff Regulations of the ILO, with the exception of persons recruited locally who are assigned to hourly rates, as provided in General Assembly Resolution 76(1) of 7 December, 1946;

(v) "Experts" and "Internationally Recruited Officials" mean all persons, other than Government nationals recruited locally, who are assigned by ILO to work in the Office or to execute projects or to perform special missions in a certain period of time;

Y.N.

(vi) "Dependants" includes spouse, dependant children and parents who are wholly dependant on the official, provided they are not engaged in any business, trade or occupation during their stay in Viet Nam;
(vii) "Parties" means both the Government and ILO;
(viii) "Party" implies either the Government or ILO.

Article II
Functions of the Office

1. The activities of the ILO Office in Ha Noi, based on active partnership with its tripartite constituents of Viet Nam, namely: the Government and the most representative organisations of the workers and employers, will be designed to respond to the needs expressed by the latter with respect to the realisation of the country's objectives in promotion of the principles set out in the ILO Constitution and the activities of the Organisation's Programme of Work.

2. In the performance of its functions, the Office shall co-operate with the governmental agencies - of which the Ministry of Labour, War Invalids and Social Affairs or the relevant ministry in charge of labour and employment will be the national contact point - and with the most representative organisations of the workers and employers recognised by the Government of Viet Nam in accordance with the principles underlying paragraph 5 of Article 3 of the ILO Constitution.

Article III
Privileges and Immunities

1. The Government shall grant to the ILO and ILO officials performing functions in Viet Nam, as well as its property, funds and assets, the Privileges and Immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

2. The Government shall extend to the Head of the ILO Office in Ha Noi the same treatment as accorded to Heads of office of other international organisations of the United Nations system in Ha Noi in accordance with the existing laws of Viet Nam.

3. Without prejudice to the provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government shall extend to internationally recruited ILO officials and experts assigned to the ILO Office in Ha Noi, and their dependants, the same treatment as accorded generally to the international staff of corresponding rank and status of other international organisations of the United Nations system having offices in Viet Nam.

4. The Head of the ILO Office shall be appointed by the ILO Director-General after consulting the Government. ILO shall communicate in due course to the Government the name of the appointed person.

5. With respect to official communications, including the right to dispatch and receive its mail by diplomatic pouch, and to all other matters related to the performance of its functions, the ILO Office in Ha Noi shall enjoy treatment no less favourable than that accorded to the other international organisations of the United Nations system having offices in Ha Noi.

6. The ILO Office in Ha Noi will have such staff as the ILO may deem appropriate for its proper functioning. The ILO shall notify the Government, prior to the arrival and from time to time, of the names of the office's staff, their dependants, their work, and changes in the status of such persons during their stay in the Socialist Republic of Viet Nam.

7. Subject to its laws and regulations concerning zones, entry into which is prohibited for reasons of national security, the Government shall ensure the free movement and travel in the Vietnamese territory by all officials of the ILO Office in Ha Noi, and their dependants, and shall grant them the same facilities as those accorded to officials of comparable rank or status in the other international organisations of the United Nations system having offices in Ha Noi.

8. The locally recruited staff of the ILO Office in Ha Noi, Viet Nam shall be accorded the same treatment as that applicable to local staff of comparable status working for the offices of other international organisations of the United Nations system in Viet Nam.

9. All persons who are enjoying the privileges and immunities as provided for in this Agreement shall observe the laws and regulations of the Socialist Republic of Viet Nam. They shall not interfere in the internal affairs of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article IV

The Government shall facilitate the entry into, residence in and departure from Viet Nam, of all officials of the ILO Office in Ha Noi and experts on projects executed or managed by the ILO within the territory of the Socialist Republic of Viet Nam, including their dependants.

Article V

1. The Government shall, to the best of its ability, try to extend every assistance to the ILO by identifying and recommending appropriate premises for

the ILO Office in Ha Noi as well as providing any other local services in conformity with the practices accorded to other international organisations of the United Nations system having offices in the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Diplomatic Service Department is designated by the Government as its representative in charge of supplying and recommending office headquarters for the ILO Office in Ha Noi or residential space for the ILO international staff to rent and providing other local services as it has been so doing in relation to the other international organisations of the United Nations system having offices in Ha Noi.

Article VI
Office Expenditure

The ILO shall bear the cost of its Office in Ha Noi, including all expenditure for leasing and maintaining the office, residential space, its running costs, vehicles, facilities and salary for the staff.

Article VII
Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Government and the ILO arising from or relating to the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to a Board of Arbitration at the request of either party. Each party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall be the chairman of the Arbitration Board. If within ninety days of the request for arbitration, either party has not appointed any arbitrator, or if within sixty days of the appointment of the two arbitrators, a third arbitrator has failed to have been appointed, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator.

2. The procedures of the Arbitration Board shall be decided by the arbitrators and the expenses of the Board shall be borne by both parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII
General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon receipt of the notification of the Government indicating that all internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed and shall continue to be valid

until its termination in accordance with the following paragraph 3 of this Article. However, this Agreement will be applied provisionally after its signature on behalf of both parties, pending completion of the Government's internal procedures.

2. This Agreement may be amended upon agreement by both parties. Such an amendment can be conducted through the exchange of diplomatic notes. Each party to this Agreement shall give sympathetic consideration to any proposal for its amendment that may be made by the other party.

3. Either party may terminate this Agreement by giving written notice to that effect to the other party. Termination shall take effect at the end of ninety days from the date when notice was received by the other party or of such period as may be agreed between the parties for permitting the orderly withdrawal of the ILO's personnel and property, funds and assets in Ha Noi and of any other persons performing services on behalf of the ILO in the framework of this Agreement and of their funds and equipment.

In witness whereof, the authorised representatives of both parties have signed this Agreement. This Agreement has been done in Ha Noi on this 04th day of February, 2002, in the Vietnamese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Mrs. Dinh Thi Minh Huyen
Director
Department of International Organisations
Ministry of Foreign Affairs

FOR AND ON BEHALF OF
THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Mr. Y. Nodera
Regional Director
for Asia and the Pacific